

Arabterm : Un dictionnaire technique pour le monde arabe

Le challenge

L'accès au savoir mondial est une condition nécessaire pour un développement durable. Pour la plupart des jeunes du monde arabe, cet accès est cependant entravé par des obstacles importants. Ils subissent ainsi un isolement dû à la barrière de la langue par rapport aux pays progressistes d'où provient la majeure partie des innovations techniques.

Le Rapport sur le Développement Humain Arabe 2003 a souligné que le transfert de connaissances ne peut avoir lieu lorsque les étudiants, universitaires et professionnels ne disposent d'aucune instruction précise sur le plan terminologique dans leur langue habituelle.

Lors du début du projet en 2008, la plupart des glossaires et dictionnaires techniques n'étaient pas disponibles en ligne et étaient souvent démodé au niveau technique. L'intention de notre partenariat est d'accroître le contenu digital numérique scientifique arabe (DAC) et ainsi contribuer à la croissance de la langue arabe scientifique.

L'objectif : un meilleur accès au savoir international

Sur mandat du Ministère Fédéral Allemand de la Coopération Économique et du Développement (BMZ), la GIZ soutient les efforts de l'Organisation Arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO), dont la vocation est de normaliser et unifier la langue arabe technique, d'assurer une meilleure qualité dans l'éducation, la formation professionnelle et l'introduction de l'informatique dans le domaine de l'éducation, les sciences et la culture. Le Bureau de Coordination de l'Arabisation (BCA), la branche marocaine de l'ALECSO, œuvre dans un processus symbiotique avec la GIZ.

Organisme de tutelle	Organisation Arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO)
Financement	Ministère Fédéral Allemand de la Coopération Économique et du Développement (BMZ)
Partenaires	Bureau de la Coordination de l'Arabisation (BCA) Partenaire de co-financement (2015-2016) : OPEC Fund for International Development OFID Partenariats techniques actuels avec : RCREEE, ACWUA, ISESCO, AIDMO
Zones d'intervention du projet	L'ensemble des pays arabes Europe, États Nord-Américains
Durée globale du projet	2008-2016

La GIZ

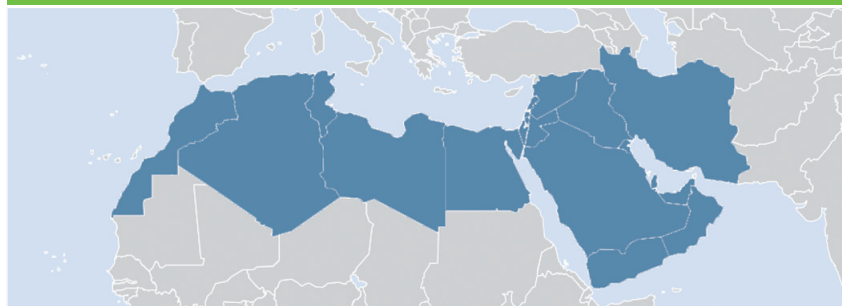
Entreprise appartenant à la République fédérale d'Allemagne, la « Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH » offre à ses clients et commettants des solutions viables, durables et efficaces pour faire face aux processus de changement politique, économique et social. Les services rendus par la GIZ se basent sur une expertise régionale et technique avérée, un vaste savoir de spécialistes et des compétences managériales éprouvées.

Le principal commettant de la GIZ est le ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement (BMZ).

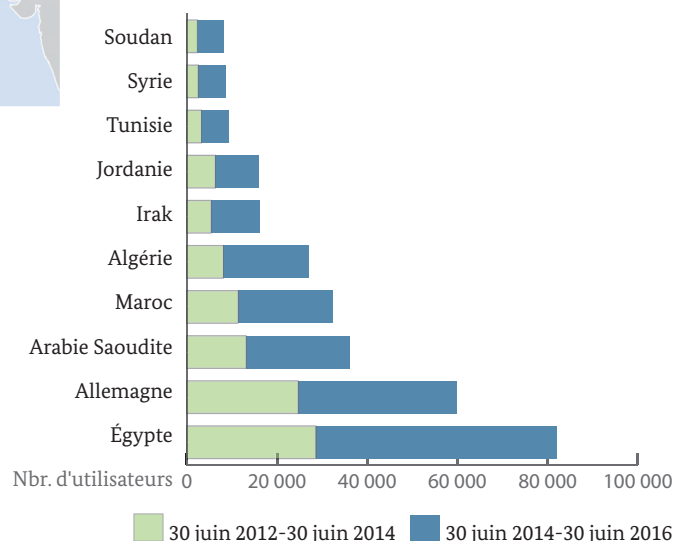
Cependant la GIZ intervient aussi pour d'autres ministères fédéraux ainsi que pour des commettants et clients publics et privés.

La GIZ est présente au Maroc depuis 1975.





Nombre d'utilisatrices et d'utilisateurs (Pays arabes et Allemagne)



Les avantages / les bénéfices

Les deux partenaires mettent au point un dictionnaire technique en ligne en quatre langues auquel peuvent avoir accès gratuitement les étudiantes, étudiants, les apprenties, apprentis, les traductrices, traducteurs et les ingénieurs hommes et femmes.

La spécialisation du BCA en arabisation et gestion terminologique a été parfaitement complétée par la GIZ, qui a conseillé sur le transfert (d'une production traditionnelle vers une production virtuelle) ainsi que sur le choix de thématiques terminologiques adéquates, permettant ainsi d'atteindre un nouveau potentiel d'utilisatrices et d'utilisateurs, par le biais de tous les nouveaux médias.

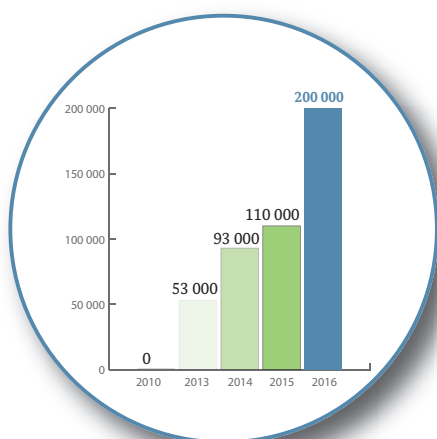
Facteurs de succès

Les facteurs de succès ont été examinés à deux reprises par des évaluateurs indépendants. Le dictionnaire **www.arabterm.org** convaincra grâce à sa

- **Pertinence** : confirmé par nombre d'experts, le dictionnaire en ligne **www.arabterm.org** est l'unique dictionnaire technique arabophone en ligne qui permet un accès public facile et direct. L'outil est disponible en Online-App au **www.arabterm.org** sur la plupart des téléphones smart. Les chiffres d'utilisation sont d'ailleurs en constante augmentation.

- **Pérennité** : en peu de temps depuis sa création, cette œuvre monumentale a trouvé sa place parmi les dictionnaires arabes établis. Ce dictionnaire est référencé parmi les grandes bases de données internationales (UN-Term, IATE). Son ampleur globale est augmentée par de nouveaux volumes techniques, ses bases de données sont faciles à alimenter, et de nouveaux groupes cible sont facilement engendrés. Le partenaire BCA garantit cet aboutissement en assurant le budget nécessaire.
- **Effectivité** : ARABTERM a misé sur une planification ambitieuse, une quantité maximum de concepts scientifiques, une très grande qualité de traitement et une grande prudence concernant les dépenses. D'excellents experts arabes ont été sollicités pour effectuer la réalisation de ces dictionnaires.
- **Efficience** : des efforts collaboratifs ont été faits afin d'utiliser les synergies disponibles auprès d'autres projets de la GIZ et des partenaires de l'ALECSO, et ce dans l'objectif d'orienter

Croissance des utilisatrices & utilisateurs globalement entre 2010 et 2016



Quelques chiffres clés

495 000 termes quadrilingues en totalité
315 000 termes trilingues
150 000 termes en arabe
105 000 termes scientifiques
45 000 termes techniques
42 traductrices et traducteurs

Typologie des utilisatrices et utilisateurs

La plupart sont ingénieurs ou techniciens et techniciennes
50% sont aussi des formatrices et formateurs
30,86% travaillent dans des universités
20,57% travaillent dans des centres de formation
18% travaillent dans les écoles d'ingénieurs
9% travaillent dans des entreprises
9% travaillent dans des ministères

les thématiques terminologiques aux agendas de tous. Le dictionnaire **Climat - Environnement - Gestion de Déchets**, présenté lors de la COP 22 en Novembre 2016, en est l'un des fruits.

- Impact : **www.arabterm.org** étant devenu une base de données terminologiques incontournable, son implication dans les systèmes éducatifs des 22 pays membres de la Ligue Arabe et de l'ALECSO reste un défi de long terme, aujourd'hui seulement en partie accompli. En approche *bottom-up*, les jeunes techniciennes et techniciens arabes travaillant en langue arabe sont mieux préparés pour le marché du travail. Les effets sur le marché de travail motivés par ARABTERM restent par contre difficiles à démontrer.

Le profit d'un co-financement par l'OPEP (OPEC)

The OPEC Fund for International Development (OFID) a permis au projet ARABTERM d'éclaircir et d'affiner la terminologie technique. En effet, deux volumes techniques de terminologie en Énergies Renouvelables et en Technologies de l'Eau ont fait l'objet d'une révision majeure et d'une actualisation qui ont abouti au rajout de quantités importantes de nouvelles entrées. Notamment 4 200 nouveaux concepts terminologiques, soit 16 800 nouveaux termes, ont été normalisés. Ces concepts sont de l'Institut Fédéral des Géosciences et des Mines BGR, de la Commission Économique et Sociale de l'Asie de l'Ouest des Nations Unies ESCWA, du Centre de la Recherche en Dessalage du Moyen Orient MEDRC et du programme REMENA. 11 traducteurs-réviseurs ont raffiné ces données terminologiques en 10 mois.



Une contribution à l'entente arabo-européenne

Le projet a pour but de rendre disponible, en langue arabe, un savoir terminologique en technologies.

Grâce à l'intervention de la GIZ, les changements positifs suivants ont été réalisés avec le partenaire BCA :

- Certification de la gestion de terminologie selon des normes internationales.
- Mise à la disposition d'un savoir en ligne sous forme d'une base de données terminologique importante, accessible gratuitement sur le lien **www.arabterm.org**.
- Actualisation des procédures (workflows) de travail et adoption de procédures de plus en plus virtuelles.
- Croissance de la création efficiente de dictionnaires techniques thématiques. Délai de création raccourci d'une moyenne de 6 ans à moins de 2 ans.
- Gain d'expérience en gestion d'équipes de grande envergure de traducteurs et réviseurs techniques spécialisés sur place.
- Réseautage avec des parties prenantes importantes du domaine, notamment les bases terminologiques UN-Term (des Nations-Unies) et IATE (de l'Union Européenne).
- Appui à un groupe de pilotage local, qui unit les organisations ALECSO, AIDMO et IESCO afin de structurer les futurs besoins de terminologie.

BIENVENUE À ARABTERM

Le dictionnaire technique quadrilingue en ligne

Cliquez sur le volume de votre choix :

Nouveaux volumes prévus (2014-2016)



Thématiques des différents volumes de Arabterm

Contact :

Directeur du BCA
Prof. Dr. Abdelfettah Lahjomri
Conseiller technique principal
M. Guido Zebisch M.A.

ARABTERM c/o BCA
82, rue Oued Ziz - Rabat- Agdal
Tél : +212 (0) 537 77 92 32
Courriel : info@arabterm.org
Site web : www.arabterm.org

Le dictionnaire technique en neuf volumes en allemand-arabe-français-anglais et quarante volumes en arabe-français-anglais : un outil gratuit pour toutes et tous

ARABTERM propose la traduction en arabe littéral, avec une note explicative ainsi qu'une illustration. Dans certains domaines, pour mieux orienter les habitués, les dialectes des différents pays arabes sont affichés.

Des commissions d'experts, autour des Congrès d'Arabisation organisés par le BCA, assurent la qualité en regroupant des experts pertinents de chaque discipline, afin de délibérer à intervalles réguliers sur les contributions et de mettre à jour des données.

L'interopérabilité avec d'autres bases terminologiques majeures est encouragée, p.ex. avec les bases des Nations-Unies (l'UN-Term) ou de l'Union Européenne (UE, le IATE).

L'outil est disponible en **Online-App** au www.arabterm.org sur la plupart des téléphones smart.

Témoignage

« Le dictionnaire technique interactif est un excellent travail, car il facilite à ses utilisateurs la recherche de l'information, tout en promouvant le développement et la croissance que connaissent les différents domaines scientifiques, grâce aussi à sa déclinaison en 4 langues, ce qui permet la sauvegarde de l'information via les outils informatiques. Nous attendons avec impatience la prochaine réalisation. »

Son Excellence Dr. Abdul Aziz Hassan Al-Tamimi, Directeur du Bureau de l'Éducation Internationale. Secrétaire général de la Commission Nationale Qatarienne, Conseil Supérieur de l'Éducation à Qatar.

Publié par	Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH Bureaux enregistrés à Bonn et Eschborn, Allemagne Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH BP 433, 10 001 Rabat R.P. 2, Av. Tour Hassan T +212 537 20 45 17 www.giz.de
Auteur	Guido Zebisch M.A
Mise en page	Napalm
Impression	Napalm
Mise à jour	Novembre 2016

GIZ est responsable du contenu de cette publication.

En coopération avec



Pour	Ministère Fédéral Allemand de la Coopération Economique et du Développement
Adresse	BMZ Bonn Dahlmannstraße 4 53113 Bonn, Germany T +49 (0)228 99 535-0 F +49 (0)228 99 535-3500 poststelle@bmz.bund.de www.bmz.de
	BMZ Berlin Stresemannstraße 94 10963 Berlin, Germany T +49 (0)30 18 535-0 F +49 (0)30 18 535-2501